



PARLAMENT DE CATALUNYA

Departament d'Assessorament Lingüístic

CARTES I CORREUS ELECTRÒNICS EN ANGLÈS

Consideracions i recomanacions sobre qüestions formals

abril del 2021

1. La data

1.1. Pel que fa a l'escriptura de les dates, tant dins el cos d'un escrit com en la datació pròpiament, l'anglès presenta moltes variants. A l'hora de triar-ne una de preferent per a les cartes i els correus dels òrgans de l'Administració parlamentària, la primera consideració és que caldria donar preferència a les formes britàniques per sobre de les nord-americanes, per aquestes raons:

a) Perquè majoritàriament les comunicacions dels òrgans de l'Administració parlamentària s'emmarquen en l'àmbit europeu. Així, per exemple, són molt més freqüents les comunicacions amb els parlaments escocès, gal·lès o britànic que no amb els de països d'altres parts del món que tenen l'anglès com a llengua oficial, i a l'hora d'utilitzar l'anglès com a interllengua també són més les comunicacions amb institucions europees que no amb institucions de la resta del món.

b) Perquè pel que fa a altres qüestions formals, com ara les fórmules de comiat, en les comunicacions de l'Administració parlamentària hem consolidat l'ús de les formes britàniques (*yours sincerely/yours faithfully*), de manera que si escrivíssim les dates a la manera nord-americana el document seria incongruent lingüísticament, en el sentit que no estaria adscrit a cap estàndard referencial.

1.2. Un cop triades les formes britàniques, cal dir que l'anglès britànic també presenta diverses formes per escriure les dates, i també que en la llengua oral es fa servir sempre l'ordinal (*the meeting is on the fifth of April/April the fifth//thank you for your letter dated 24th March*, exemples del *Diccionari Oxford*), cosa que, segurament, de vegades deu condicionar la forma escrita.

a) Segons la guia d'estil de la Universitat de Cambridge, la manera més habitual d'escriure les dates en anglès britànic és:

Cardinal + mes + any : 27 January 2021

I afegeix que, de vegades, per tal d'escriure-les tal com es diuen, es pot utilitzar la fórmula:

Ordinal + mes: 27th January

Mes + ordinal: January 27th

No fa cap diferència de registre entre totes tres, i es limita a dir que la fórmula *cardinal + mes + any* és la més habitual.

<https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/dates>

b) Segons la guia d'estil de la Universitat d'Oxford, cal escriure sempre les dates en anglès britànic seguint la fórmula:

Cardinal + mes: 27 January

https://www.ox.ac.uk/sites/files/oxford/media_wysiwyg/University%20of%20Oxford%20Style%20Guide.pdf

c) Segons les recomanacions per fer l'International English Language Testing System (IELTS), examen de la Universitat de Cambridge, les dates en anglès britànic es poden escriure seguint les fórmules següents:

Cardinal + mes + any opcional: 27 January 2021/27 January

Ordinal + mes + any: 27th January 2021

The + ordinal + of + mes + coma opcional + any: the 27th of January 2021/the 27th of January, 2021

Considera la variant amb l'article *the*, l'ordinal i la preposició *of* (tercera fórmula) com a més formal.

<https://www.cambridgeenglish.org/es/exams-and-tests/ielts/>

d) Segons l'English Club, un web sobre qüestions gramaticals de l'anglès, no adscrit a cap autoritat acadèmica i elaborat per diversos experts, les dates es poden escriure seguint les fórmules següents:

Cardinal + mes + any: 27 January 2021

Ordinal + mes + any: 27th January 2021

The + ordinal amb lletres + of + mes + coma + any: the twenty-seventh of January, 2021

Considera les dues primeres com a formals, i la tercera, utilitzada principalment per a impressions per a invitacions i comunicacions anàlogues, com a molt formal.

<https://www.englishclub.com/vocabulary/time-date.htm>

e) La guia d'estil del govern britànic prescriu per als seus textos la fórmula:

Cardinal + mes + any: 27 January 2021

<https://www.gov.uk/guidance/style-guide/a-to-z-of-gov-uk-style>

f) El parlament britànic fa servir diverses fórmules, potser majoritàriament:

Cardinal + mes + any: 27 January 2021

<https://bills.parliament.uk/>

<http://www.w4mp.org/w4mp/w4mp-guides/guides-to-parliament/how-to-organise-a-school-visit-to-westminster/>

g) Tant el parlament com el govern d'Escòcia fan servir la fórmula:

Cardinal + mes + any: 27 January 2021

<https://digitalpublications.parliament.scot/>

<https://www.gov.scot/publications/>

h) Les guies d'estil tant del govern com del parlament de Gal·les prescriuen per als seus textos només la fórmula:

Cardinal + mes + any: 27 January 2021

<https://gov.wales/govwales-style-guide>

<http://business.senedd.cymru/documents/s18907/June%202012%20-%20National%20Assembly%20for%20Wales%20Style%20Guide.pdf>

1.3. Considerant els paràmetres de formalitat i freqüència alhora, potser la fórmula més adequada seria *cardinal + mes + any opcional*: *27 January 2021/27 January*, per tal com és l'única que recullen totes aquestes fonts i només les recomanacions per a l'IELTS n'ofereixen una altra de més formal. A més, és l'única que preveu la Guia d'estil de la Universitat d'Oxford, l'única que prescriuen per als seus textos les guies d'estil dels governs britànic i gal·lès i del parlament gal·lès, i també l'única que fan servir tant el govern com el parlament escocès.

Per això, la forma única que recomanem per a les dates en anglès en les cartes i els correus de l'Administració parlamentària és:

27 January per al cos del text, o

27 January 2021, amb l'any, si cal per evitar l'ambigüitat, i

27 January 2021 per a la fórmula de datació.

2. La localització

2.1. Cal considerar que el model d'una carta formal en anglès és:

Dades de l'emissor

Data

Dades del destinatari

Salutació

Cos

Comiat

Nom

Signatura

Ara bé, atès, d'una banda, que l'estructura d'una carta de l'Administració parlamentària segurament no ha de dependre de la llengua, per tal com això comportaria una gran diversitat d'estructures, una per a cada llengua, i haver de comprovar-les en cada cas, i, de l'altra, que les cartes que envia el Parlament són acompanyades de la versió catalana, i per tant amb l'estructura pròpia del català, les que siguin en qualsevol altra llengua haurien de reproduir també l'estructura catalana.

2.2. Considerant, doncs, que l'estructura d'una carta en anglès d'un òrgan de l'Administració parlamentària segueix la pròpia del català i que el nom oficial de l'edifici del Parlament és Palau del Parlament de Catalunya,

La fórmula que recomanem per a la localització i la data d'una carta en anglès de l'Administració parlamentària és:

Palace of the Parliament of Catalonia, 27 January 2021.

3. La salutació i el comiat

Les fórmules de comiat en una carta o un correu formal en anglès britànic són ***yours sincerely*** si sabem el nom del destinatari, és a dir, per a les cartes o els correus en què la salutació és ***Dear Mr X/Dear Ms X***, i ***yours faithfully*** si no el sabem, és a dir, per a les cartes o els correus amb la salutació ***Dear Madam/Dear Sir***, o ***Dear Madam/Sir***.

La distinció tradicional entre «***Mrs***» per a les dones casades o vídues i «***Ms***» per a les que no ho són és obsoleta i irrellevant, i avui dia «***Ms***» és la forma universal estandarditzada.